

R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Primaria

Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

CHICHAM ATAI 2

Manual de Escritura y Ortografía No. 2
Para las Clases de Transición
(Huambisa-Castellano)

Instituto Lingüístico de Verano
Zona: Selva

Tiraje de 1963

NUESTRA PALABRA DE ALIENTO

La incorporación de la Selva al Perú civilizado, constituye una difícil tarea que exige la ayuda al hombre selvático en el tránsito de su vida libre de ser nómada a la vida plena de ciudadano; mediante una educación que se ampare en una misión; llegue a la conciencia del hombre; despierte la sensibilidad humana; afirme la noción de responsabilidad y ofrezca valiosos ejemplos que imitar.

Ante la magnitud de esta obra de abnegación y sacrificio, que realiza el Instituto Lingüístico de Verano, es importante poner de relieve la preparación de los materiales de instrucción que como textos, cartillas y otros elementos nos brinda dicha organización, para el mejor funcionamiento de las escuelas bilingües que el Ministerio de Educación mantiene en la Amazonía Peruana, contando con el centro de Yarinacocha, donde pedagogos, lingüistas y antropólogos se confunden para estudiar y dar solución a los problemas que confronta la educación en esta importante región del país.

Esta nueva serie de cartillas, constituye uno de los más importantes aportes que se suman a los numerosos textos que se utilizan en nuestras escuelas selváticas bilingües y que se basan en los estudios lingüísticos y los principios modernos de aprendizaje, que reclama el educando de la Selva. Su publicación y uso en las escuelas de esta Región, al igual que otros instrumentos bibliográficos bilingües, aseguran el éxito de la obra educativa que el Ministerio del Ramo desarrolla en la Amazonía y garantizan la preparación de materiales de instrucción debidamente respaldados por las labores de investigación y experimentación educacionales que con singular acierto y abnegación realiza el Instituto Lingüístico de Verano.

Lima, 25 de agosto de 1962.

S. Pardo S

SANTIAGO PARDO LEZAMENTA
Director de Educación Primaria.

ORTOGRAFIA

El idioma Huambisa se compone de diez y ocho letras. Son a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el idioma Huambisa más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

- a cuando precede a la u, se pronuncia casi como "o"; cuando precede a la i, en algunos casos, se aproxima a la "e" de castellano. pujau 'está allá', tutai 'decimos'.
- e es una "u" castellana, pronunciada sin redondear los labios. etsa 'sol'.
- g se pronuncia como la "h" castellana que precede la "g" como en ángel y agosto. kutag 'banco'.
- sh suena como la "sh" en shiringa y Ancash. sha 'maíz'.
- ts se compone de "t" y "s". etsa 'sol'.
- w se pronuncia casi como "hu" castellana, con esta excepción, delante de i se pronuncia con la "v" de vaca. wa 'perdiz', winau 'mío'.

A LOS MAESTROS

Todos los alumnos de Transición 2, deben comenzar con el primer ejercicio de este libro. Cada página tiene el trabajo de una semana, dividido en cinco partes, una para cada día de la semana, del lunes hasta el viernes. Los alumnos nunca deben escribir palabras que todavía no hayan leído en sus cartillas de lectura.

Cada día el maestro debe mostrar a los alumnos como se forman las letras, escribiendo en el pizarrón el ejercicio para el día. El alumno nunca debe escribir en este libro de caligrafía.

La muestra encerrada en un rectángulo, en cada lección, es para mostrar al alumno lo que eventualmente va a escribir. El alumno no copia la muestra, sino llena una hoja de su cuaderno con el ejercicio del día.

1.

a a

a a a a a

2.

a p a a p a

p p p p p

3.

a p a a p a a p a

4.

j a j a

j j j j j

5.

j a j a j a j a

1. afuera

2. papá

4. está enfermo

2

Apa

/ A A A A

6.

7.

Apa

A A A

8.

Apa a ja.

9.

au au

u u u

10.

au au au au

6. papá

8. Papá está afuera, enfermo.

9. hay

11.

12.

13.

14.

15.

16. Paki au.

17. Japa J J J J J

18. Tapa T T T T

19. Tapa au.

20. kuyu kuyu

y y y y y

16. Hay guanganē (jabalí)

17. venado

19. Hay venado.

20. pava silvestre

21.

Kuyu

K K K K

22.

Kuyu

K K K K

23.

Kuyu au.

24.

Yukapik

Y Y Y

25.

Yukapik

Y Y

21. pava silvestre

23. Hay una pava silvestre.

24. mono negro

26.

Yukapik ja.

27.

nuku muku

n n n n n

28.

muku muku

29.

Nuku

N N N N N

30.

Nuku

N N N

26. El mono negro está enfermo.

27. mamá

31. *Mamá come.*

32. *wu wu w w*

33. *wu wu wu*

34. *Wu W W W*

35. *Wu W W W*

36. *Wu. Wu.*

31. Mamá come.

32. Se fue.

37. apu aja

38. majama

39. Apu majama.

40. mupa kapa

41. muji jikin

37. gordo; chacra

38. hace

39. El hombre gordo lo hace.

40. hierba; arde

41. nariz; lleva

42.

Nujin jikin.

43.

auna jau

44.

ipak uku

45.

I	p	a	k
I	p	a	k

I	p	a	k	I	p	a	k	I	p	a	k	I	p	a	k	I	p	a	k
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

46.

I	p	a	k
I	p	a	k

I	I	I	I
---	---	---	---

42. Lleva la miel.

43. éste; enfermo

44. achiote; detrás

47. *Ipak jau.*

48. *mu muka*

49. *Nu uku pujau.*

50. *yuku yuja*

51. *murja yawa*

47. Ipak está enferma.

48. éste; hoja

49. Este está detrás.

50. ceniza; están en manada

51. después; perro

52.

yaki

iya

53.

Yawa

auna

iya.

54.

Nunya

yaki

wu.

55.

wauwu

wauwu

56.

muna

munaka

52. arriba; mira

53. El perro mira a éste.

54. Después se fué por arriba.

55. arete

56. éste; éste

12

57.

maki makau

58.

un un un un

59.

purya pujaku

60.

Nuna makau.

62.

Un

U U U U

57. perezoso; sabe

58. grande

59. arpón; está abierto

60. El sabe esto.

61. El achiote está abierto.

62. grande

63.

Un

U U U

64.

Un purya au.

65.

kaki

kijin

66.

piaku

pi

67.

kana apa

63. grande

64. Hay un arpon grande.

65. duro; peso

66. lleno; piuri (ave)

67. tío

68. kawau kamu

69. Kamu piaku au.

70. wa wajaui

71. wapuk wapik

72. Wa wajaui.

68. loro; canoa

69. Hay una canoa llena.

70. perdiz; está de pie

71. charichuela; sucio

72. La perdiz está de pie.

73. Wapukan yua.

74. Kaki wapik au.

Parte 2

75.

mama

mama

m m m m

76. mama mama

77.

M
ama

M	M	M
---	---	---

73. El come charichuela.

74. Hay ropa kaki que está sucia.

75. yuca

16

78

Mama

M M

79

Mama au.

80

katip katip

81

katip katip

78. yuca

79. Hay yuca.

80. ratón

82.

e	k	e	t	u	e	k	e	t	u
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

e e e e e

83.

eketu eketu

84.

Katip eketu.

85.

E	t	e	E	E	E	E
---	---	---	---	---	---	---

86.

E	t	e	E	E	E	E	E
---	---	---	---	---	---	---	---

87.

Ete uu.

82. está sentado

84. El ratón está sentado.

85. avispa

87. La avispa se fué.

18

88.

Taumek

T T T

89.

Taumek

T T

90.

Taumek Taumek

91.

¿Taumek?

¿ ¿

92.

¿Taumek?

? ?

93.

¿Taumek?

94.

¿Pujamek?

88. ¿Ha llegado usted?

94. ¿Está usted aquí?

95. sua *sua* s s

96. *sua sua sua*

97. Sua S S S S

98. sua s s s s s

99. *sua yaja uu.*

100. surik *surik*

n n n n n

95. jagua
 99. Sua se fué lejos.
 100. un adorno

101. *surik surik*

102. *maku majama*

103. *Maku majama.*

104. *ma make*

105. *Ma au.*

101. un adorno
 102. muslo; duele
 103. Le duele el muslo.
 104. gusano; gracias
 105. Hay gusanos.

106.

Apa mapim ma.

107.

iyaktau

108.

yuatau katau

109.

mumpa jinum

110.

wampi mumi

106. Papá mata una víbora.

107. boca

108. lo que comió; comején

109. sangre; en la candela

110. sábaló; árbol

111. *imiku imikmi*

112. *yumi ismi*

113. *itip ti*

114. *mati itipi*

115. *mukusa timu*

116. *ame makame*

111. terminó; vamos a terminar

112. agua; vamos a ver

113. falda de hombre; muy

114. potito; falda de hombre

115. color oscuro; barbasco

116. usted; usted sabe

117. *kuntu* *tumin*

118. *tutu* *tutu*

119. *tete* *tepa*

120. *tajai* *jajai*

121. *tuke* *taketek*

122. *metek* *tau*

117. brazo; torcido

118. mosquitero

119. mosquito; acostó

120. llego; estoy enfermo

121. siempre; mirlo

122. igual; dijo

123.

eakjai

eke

124.

jea

kajea

125.

petai

peak

126.

muape

wurukjai

127.

susau

sumakta

123. lo busco; falta

124. alcanza; bravo

125. vestido; cama

126. cuero; vendo

127. dió; cómpralo

128.

slau

pase

129.

tusa

asa

130.

tura

wakera

131.

mamuru

132.

yamaram

133.

asamtai

128. pidió; niño

129. diciendo; por eso

130. así ha hecho; quiere

131. podrido

132. nuevo

133. por eso

134.

kasamkaipa

135.

metau mere

136.

Wi winajai.

137.

kampatum

138.

Kaunkarmi.

139.

ukunam

134. No lo robe usted.

135. colgó; fruta

136. Yo vengo.

137. tres

138. Vamos a reunirnos.

139. después

140. *atin kuntim*

Parte 3

141. *chiu chiu*

ch ch ch

142. *chiu chiu*

143. *Chiu Ch Ch*

144. *Chiu Ch Ch*

140. será; carne de caza

141. piña

145.

Chiu yuata.

146.

tsapa tsapa

ts ts ts ts

147.

tsapa tsapa

148.

Tsapa au.

145. ¡Coma la piña!

146. calabaza

148. Hay calabazas.

149.

sha	sha	sh	sh
-----	-----	----	----

150.

sha sha sha

151.

i Sha yuata!

152.

chigki	chigki
--------	--------

g g g g

153.

chigki chigki

149. maíz

151. ¡Come maíz!

152. ave

154.

a ch e g i j

155.

k m n p r s

156.

sh t ts u w y

157.

a ch e g i j

158.

k m n p r s

159.

sh t ts u w y

160.

A Ch E I J K

161.

M N P S Sh

162.

T Ts U W Y

163.

A Ch E I J K

164.

M N P S Sh

165.

T Ts U W Y